

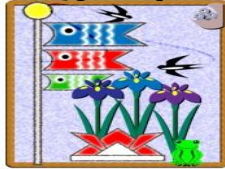
# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2017年5月5日発行

発行: 西東京市問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

5月 / May



No.146

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on May 5, 2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 2017年度の予算が決まりました

予算総額は1,166億9,827万円です。この予算でまちづくりを進めていきます。主な取り組みを紹介します。

- ①みんなでつくるまちづくり 庁舎統合に向けて市全体で議論をすすめていくための取り組みを検討・実施します。
- ②創造性の育つまちづくり 待機児童をなくすため、保育所を作ります。古い校舎や体育館などの改修・増築などをします。
- ③笑顔で暮らすまちづくり 健康づくりを進めます。
- ④環境にやさしいまちづくり 市内に残る緑を守ります。
- ⑤安全で快適に暮らすまちづくり ひばりヶ丘駅周辺などのまちづくりや自転車の置き場所を整備します。
- ⑥活力と魅力あるまちづくり 商店街の活性化を支援など。

## 西東京市の人口が20万人を超えました!

2017年4月1日現在、人口は20万98人です。

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2017년 5월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 2017년도 예산이 결정되었습니다.

예산총액은 1,166억 9,827만엔입니다. 이 예산으로 마을 만들기를 진행시켜 나갑니다. 주된 계획을 소개합니다.

- 모두 함께 만드는 마을 만들기 청사통합을 향해서 시 전체에서 논의를 진행시켜 가기 위한 대치를 검토·실시합니다.
- ②창조성이 자라는 마을 만들기 대기 아동을 없애기 위해서, 보육소를 만듭니다. 낡은 교사(校舎)나 체육관 등의 개수, 증축 등을 합니다.
- ③웃는 얼굴로 생활하는 마을 만들기, 건강 만들기를 진행시킵니다.
- ④친환경 마을 만들기 시내에 남아 있는 녹색(나무)을 지킵니다.
- ⑤안전하고 쾌적하게 생활하는 마을 만들기 히바리가오카역 주변 등의 마을 만들기나 자전거 주차장을 정비 합니다.
- ⑥활력과 매력있는 마을 만들기 상점가의 활성화를 지원 등.

## 니시도쿄시의 인구가 20 만명을 넘었습니다!

2017년 4월 1일 현재, 인구는 20 만 98 명입니다.

니시도쿄시 생활 정보는 시청 로비, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.



## City Population Goes

Over 200,000!

Population of the Nishitokyo City is now 200,098 as of April 1, 2017.

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2017年5月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 2017年度预算已经决定

预算总额为 1166 亿 9827 万日元。此预算用于城市建设。以下介绍主要的项目。

1. 大家参与型城市建设 为了合并官厅, 将与全体市民探讨方案, 并于实施。
2. 创造型城市建设 为了解决待机儿童问题, 将增设保育设施。扩建, 修理陈旧的中小学校舍及体育馆等。
3. 微笑健康型城市建设 推进保健项目
4. 环保型城市建设 守护市内留下的绿色资源。
5. 安全舒适型城市建设 修建云雀之丘(Hibarigaoka)站周边等, 整理自行车的停车场。
6. 活力魅力型城市建设 支援商店街的活力化等

## 西東京市人口已超过 20 万!

2017年4月1日现在的人口是 20 万 98 人。

西東京市生活情报放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。



じどういくせいであて もうしこ がつ ねんど か  
**児童育成手当の申込み 6月に年度が変わります**

いま てあて う と ひと しよとく ふようにんすう か てあて  
 今、手当を受け取っていない人や所得・扶養人数が変わって手当を  
 受けることができるようになった人は、5月中に新しく手続き  
 をしてください。

いくせいであて りこん しべつ ちち はは ひと さいい か  
 \*育成手当：離婚や死別などで、父または母が一人で18歳以下の  
 子ども（2018年3月31日まで）を育てている人に支給されま  
 す。支給額は子ども一人、月13,500円です。

しやうがいであて しやう こ さいい たいちやう ど  
 \*障害手当（障がいのある子ども）：愛の手帳1～3度、  
 身体障害者手帳1～2級などの障がいのある20歳  
 未満の子どもを育てている人に支給されます。

しきゆうがく こ ひと つき えん  
 支給額は子ども一人、月15,500円です。

しよとくせいげん てつづ ひつよう しよるい と あ  
 \*所得制限があります。手続きに必要な書類については問い合わ  
 せてください。問合せ：子育て支援課 ☎ 042-460-9840



にしとうきやうしゆうしよくじやうほう  
**西東京就職情報コーナー**

にしとうきやうし みたか しごと さが てつだ  
 西東京市とハローワーク三鷹がいっしょに仕事を探す手伝いをし  
 ます。2016年度は1,000人以上の人が就職できました。  
 ぜんこく しごと さが  
 全国の仕事をパソコンで探すことができます。ハローワークの人  
 に就職の相談もできます。

だなしちやうしゃ かい  
 ところ：田無庁舎2階  
 げつようび きんようび ごぜん し ごご  
 とき：月曜日～金曜日 午前9時～午後5  
 じ がつ にち がつみっか やす  
 時（12月29日～1月3日はお休みです）  
 といあわ にしとうきやうしゆうしよくじやうほう  
 問合せ：西東京就職情報コーナー  
 ☎ 042-464-1860



**Childcare Allowance Application Changes in June**

People who are not receiving the childcare allowance at this moment or people who became qualified to receive the allowance for the reason of change in income or number of dependents, shall apply for it during the month of May.

\*Care Allowance: This allowance is prepared for father or mother who became single for the reason of divorce or bereavement raising 18 years and under, child (by Mar. 31, 2018). The amount paid is 13,500 yen per child per month.

\*Disability Allowance (for children with disability): This allowance is prepared for people raising under 20 years old child with disability degree 1 to 3 on the Ainotecho or 1 to 2 degree on the Physically Disabled Certificate. The amount paid is 15,500 yen per child per month.

\*Income limitation is set. Please inquire the documents required for application. Inquiry: Childrearing Support Section ☎ 042-460-9840

**Nishitokyo Job Information Corner**

Nishitokyo City and Hello Work Mitaka work together to assist job finding. Over 1,000 people found their job in 2016. Nationwide job search can be made with PC. Hello Work personnel will provide consultation for job finding.

Where: 2nd floor of Tanashi Office Bldg.  
 When: Mon. to Fri. 9:00 am to 5:00 pm (closed Dec. 29 to Jan.3)  
 Inquiry: Nishitokyo Job Information Corner  
 ☎ 042-464-1860

**아동 육성수당 신청 6월에 년도가 바뀝니다**

현재 수당을 받지 않고 있는 분이나 소득·부양  
 인원수가 바뀌어서 수당을 받을 수 있게 된 분은, 5월  
 중에 새롭게 수속을 해 주십시오.

\*육성수당：이혼이나 사별 등으로, 아버지 또는  
 어머니가 혼자서 18세 이하의  
 아이(2018년 3월 31일까지)를 키우고 있는 분에게  
 지급됩니다. 지급액은 아이 한 명, 월 13,500 엔입니다.  
 \*장애수당(장애가 있는 아이)：사랑의 수첩 1~3도,  
 신체장애자수첩 1~2급 등의 장애가 있는 20세 미만의  
 아이를 키우고 있는 분에게 지급됩니다. 지급액은 아이 한  
 명, 월 15,500 엔입니다.

\*소득 제한이 있습니다. 수속에 필요한 서류에 대해서는  
 문의 해 주십시오. 문의처: 육아지원과 ☎ 042-460-9840

**니시도쿄 취직 정보 코너**

니시도쿄시와 공공 직업 안정소 미타카가 함께 일자리를 찾는  
 도움을 줍니다. 2016년도에는 1,000명 이상의 사람이 취직할 수  
 있었습니다. 전국의 일자리를 컴퓨터로 찾을 수 있습니다. 공공 직업  
 안정소의 직원에게 취직 상담도 할 수 있습니다.

장소: 타나시 청사 2층  
 일시: 월요일~금요일 오전9시~오후5시 (12월 29일 ~1월 3일은  
 쉽니다)  
 문의처: 니시도쿄 취직 정보 코너 ☎ 042-464-1860

**申请儿童育成津贴 6月年度有变**

现在还没有领取津贴的人；由于收入，抚养人数的变化，属于领  
 取对象的人，请在5月中办理申请手续。

\*育成津贴：针对由于离婚或死亡等原因，父母其中一人抚养未  
 满18岁（2018年3月31日为止）孩子的人员进行支付。支付金  
 额为每个儿童每月13500日元

\*残疾津贴(有残疾的儿童)：针对抚养着持有爱的手册1~3度，  
 身体残疾者手册1~2级等未满20岁的残疾儿童的人员进行支付。  
 支付金额为每个儿童每月15500日元。

\*有收入限制。办理申请所需要的资料请咨询。  
 咨询：育儿支援课 ☎ 042-460-9840



**西東京求职信息角**

西東京市和ハローワーク三鷹（三鷹职业介绍所）一起帮助你寻  
 找工作。2016年度有1000人以上的求职成功者。通过电脑可以  
 查询全国的招聘信息。职业介绍所还能提供就业咨询。

地点: 田无厅舍2楼  
 时间: 星期一~星期五 上午9点~下午5点(12月29日~1月3日  
 为休息日)  
 咨询: 西東京就職情報コーナー ☎ 042-464-1860





## ファミリー・サポート・センター

### ファミリー会員登録説明会

地域で子どもを預けたい人(ファミリー会員)は会員登録が必要です。登録をしたい保護者は説明会に参加してください。

とき: 5月11日(木)・田無総合福祉センター

5月20日(土)・防災センター

午前10時から開始 遅れないように来てください。

持ち物: 説明会に来る方の顔写真(3cm×2.5cm)1枚・はんこ・82円切手・ボールペン

定員: 各20人 ※保育あります。各10人(申込み順)

申込み: 各回の前の日の午後5時までに電話で問合せ先へ申し込んでください。

問合せ: ファミリー・サポート・センター事務局

☎ 042-438-4121



## Family Support Center

### Briefing for Family Member Registration

People wishing to leave their child locally to someone's care shall register the membership (Family Member). Guardians wishing the registration shall attend the briefing.

When: May 11, Thu. at Tanashi Comprehensive Support Center

May 20, Sat. at Disaster Prevention Center

The briefing begins at 10:00 am. Please come in time.

Items to bring: 1 pc face photo (3 cm x 2.5 cm) of attendant, personal seal (hanko), 82 yen postal stamp and ballpoint pen.

Quota: 20 persons each ※nursery care available for 10 persons each time (in order of arrival)

Application: the day before each event. Inquiry and application by telephone until 5pm.

Inquiry: Family Support Center Secretariat

☎ 042-438-4121

### 「2017・2018年用暮らしの便利帳」を届けました

まだ届いていない時、もう1冊欲しい時は5月19日(金)までに連絡してください。

問合せ: 秘書広報課 ☎ 042-460-9804

### “2017 & 2018 Kurashino Benricho” Distributed

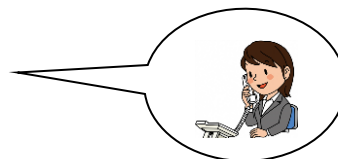
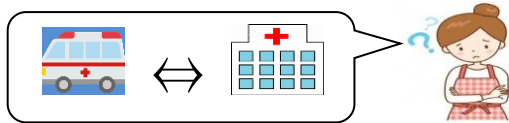
Please call by May 19, Fri. in case the book does not arrive or another copy is needed

Inquiry: Secretariat and Public Relations Section

☎ 042-460-9804

### 救急相談センターを知っていますか?

急な病気や怪我で、病院に行くか救急車を呼ぶか迷った時には、救急相談センター(#7119 または ☎ 042-521-2323)に電話してください。24時間・年中無休で相談できます。



## 패밀리・서포트・센터

### 패밀리 회원 등록 설명회

지역에서 아이를 맡기고 싶은 분(패밀리 회원)은 회원 등록이 필요합니다. 등록하고 싶은 보호자는 설명회에 참석해 주십시오.

일시: 5월 11일(목)・타나시 종합복지센터

5월 20일(토)・방재센터

오전 10시부터 시작 늦지 않도록 와주세요.

준비물: 설명회에 오시는 분의 얼굴사진

(3cm×2.5cm) 1장・인감・82엔짜리 우표・볼펜

정원: 각 20명 ※보육 있습니다. 각 10명(신청순)

신청: 각 회 전날 오후 5시까지 전화로 문의처에 신청해 주십시오.

문의처: 패밀리・서포트・센터 사무국 ☎ 042-438-4121



## 家庭支援中心 家庭会員登録説明会

想接受地区育儿援助的人(家庭会员),需要进行会员登记。请想登记的家长前来参加说明会。

时间: 5月11日(星期四) 田无综合福祉中心

5月20日(星期六) 防灾中心

上午10点开始, 请勿迟到。

携带物: 到说明会场来的本人面部照片(3cm×2.5cm)1张, 印章, 82日元邮票, 圆珠笔

定员: 各20人 ※有保育服务 各10人(按报名顺序)

报名: 请在各次前一天的下午5点为止, 打电话报名。

咨询: 家庭支援中心事務局 ☎ 042-438-4121

### 「2017・2018년 용 생활 가이드북」을 배부했습니다

아직 도착하지 않은 경우, 한 권 더 필요한 경우에는 5월 19일(금)까지 연락해 주십시오.

문의처: 비서 공보과 ☎ 042-460-9804

### 暮らしの便利帳

西  
東  
京  
市

### 「2017・2018年用生活便利帳」已送出

还没有拿到, 或想多要一本的人, 请与5月19日之前联系。

问询: 秘书広報課 ☎ 042-460-9804

## 구급 상담 센터를 알고 있습니까?

갑작스러운 병이나 부상으로, 병원에 갈지 구급차를 부를지 망설일 때에는, 구급상담 센터 (#7119 또는 ☎042-521-2323)에 전화해 주십시오. 24시간・연중무휴로 상담할 수 있습니다.

## 您知道急救咨询中心吗?

当遇到突然生病或受伤, 无法判断是否需要就诊, 是否叫救护车时, 请致电急救咨询中心(#7119 或者电话 ☎ 042-521-2323)。提供24小时, 全年无休的咨询服务。

はる こ きょうしつ とりつひがしふしみこうえん  
**春の子どもスポーツ教室** ところ: 都立東伏見公園

①親子スポーツ教室 5月14日(日)午前10時30分~11時30分  
 対象: 2~4歳の未就園児と保護者  
 ②キッズとジュニア走り方教室 5月14日(日)午後1時~3時30分  
 対象: 4~6歳 小学1~4年生(2クラス)  
 ③はらっぱスポーツ教室(毎月第3月曜日): 5月15日(月)午後3時~3時45分  
 対象: 4~6歳の未就学児 定員: ①③ 20組 ②各クラス32人(申込み順) 会費: ①③ 200円 ② 500円(保険料など)  
 申込み: 電話で。当日は日本語のみの対応です。

都立野川公園サービスセンター  
 ☎ 0422-31-6457



**Children's Spring Sports Classes**

Where: Higashifushimi Municipal Park

① Parents and Children Sports Class: May 14, Sun. 10:30 am to 11:30 am for 2 to 4 years old pre-nursery/kindergarten children and guardians; ② Kids and Junior Running Class: May 14, Sun. 1:00 pm to 3:30 pm for 4 to 6 years old and grade 1 to 4 elementary school children (2 classes); ③ Harappa Sport Class (on every 3rd Monday): May 15, Mon. 3:00 pm to 3:45 pm for 4 to 6 years old pre-school children. Quota: 20 pairs for the category ① and ③ and 32 persons per class for the category ② (in order of application) Fee: 200 yen for the category ① and ③ and 500 yen (insurance included) for the category ②. Application: by telephone. The event days are served only in Japanese. Nogawa Municipal Park Service Center ☎ 0422-31-6457

ふく き およ ほうほう まな みず じ こ ふせ  
**服を着たまま泳ぐ方法を学んで水の事故を防ごう!**

とき・ところ: 6月4日(日)午後5時~6時30分 スポーツセンター  
 対象: 小学生以上50人(申込み順)(小学3年生以下は保護者も入水します) 持ってくる物: 濡れてもよい、きれいな運動靴・厚手の長袖・長ズボン・水着・タオルほか  
 申込み: 5月8日(月)からスポーツセンター、きらっと、総合体育館 問合せ: スポーツセンター ☎ 042-425-0505

**Learn Clothed Swim and Avoid Water Accidents!**

When & Where: Jun. 4. Sun. 5:00 pm to 6:30 pm at the Sports Center. Programmed for 50 people (in order of application) of elementary school children or older (guardians also go into the water together for 3rd grade and below elementary school children). Items to bring: clean water allowable sneakers, thick long sleeve clothe, trousers, bathing suits, towel, etc. Application: from May 8, Mon. at Sports Center, Kiratto, and General Gymnasium Inquiry: Sports Center ☎ 042-425-0505

にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ  
**西東京市休日診療所**

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。  
 診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時  
 場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

☒ **Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.  
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm  
 Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

**봄, 어린이 스포츠 교실** 장소:도립 히가시후시미 공원

①부모와 아이 스포츠교실 5월 14일(일) 오전 10시 30분~11시 30분 대상: 2~4세의 미취원(未就園) 아이와 보호자  
 ②키즈와 주니어 달리기 교실 5월 14일(일) 오후 1시~3시 30분 대상: 4~6세 초등학교 1~4학년(2클래스)  
 ③하랏과 스포츠교실(매달 제3월요일): 5월 15일(월)오후 3시~3시 45분 대상: 4~6세의 미취학 아이 정원: ①③ 20조 ②각 클래스 32명(신청순) 회비①③ 200엔 ② 500엔(보험료 등) 신청: 전화로. 당일은 일본어로만 대응합니다.  
 도립 노가와 공원 서비스센터 ☎ 0422-31-6457

**春季儿童体育教室 地点: 都立东伏见公园**

①親子体育教室 5月14日(星期天)上午10点30分~11点30分 对象: 2~4岁未入园儿童和家长  
 ②教儿童老人跑步法的教室 5月14日(星期天)下午1点~3点30分 对象: 4~6岁小学1~4年级(2个班)  
 ③空地体育教室(每月第三星期一) 5月15日(星期一)下午3点~3点45分 对象: 4~6岁未入学儿童 定员: ①③ 20组 ②各组32人(按报名顺序) 会费: ①③ 200日元 ② 500日元(含保险费等) 报名: 电话报名 当天只有日语对应。  
 都立野川公园服务中心 ☎ 0422-31-6457

**옷을 입은채 헤엄치는 방법을 배워서 물의 사고를 방지하자!**

일시·장소: 6월 4일(일)오후 5시~6시 30분 스포츠센터  
 대상: 초등학교 이상 50명(신청순)(초등학교 3학년 이하는 보호자도 같이 물에 들어갑니다. 준비물: 젖어도 괜찮은 깨끗한 운동화, 두꺼운 긴 소매, 긴 바지, 수영복, 수건 외 신청: 5월 8일(월)부터 스포츠센터, 키랏토, 종합체육관 문의처: 스포츠센터 ☎ 042-425-0505



**学习穿着衣服游泳的方法以防溺水事故!**

时间·地点: 6月4日(星期天)下午5点~6点30分 体育中心 对象: 小学生以上 50人(按报名顺序)(小学3年纪以下需要家长下水陪同) 携带物: 可以打湿的干净运动鞋, 厚质长袖, 长裤, 泳衣, 毛巾等  
 报名: 5月8日(星期一)开始  
 体育中心, Kiratto(运动中心) 综合体育馆  
 问询: 体育中心 ☎ 042-425-0505

☒ **西东京市休息日诊疗所**

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点  
 诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9  
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

☒ **니시도 교시 휴일 진료소**

일요일, 축제일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.  
 진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9  
 장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)